

Catalogue

Enquêtes en juba-arabic au Sud Soudan

Ce corpus a été déposé à la phonothèque de la MMSH en 2008 par Catherine Miller (chercheuse en ethnolinguistique au CNRS et à l'IREMAM). Catherine Miller a enregistré soixante-deux enquêtes sur deux années (1981 et 1984) au Sud Soudan. Dans cette région charnière entre le monde arabo-musulman et le monde africain, s'est développée à partir de la deuxième moitié du 19^{ème} siècle, une variété d'arabe véhiculaire appelée juba-arabic. Ce phénomène qui s'est répandu tout au long du 20^{ème} siècle, a été particulièrement observé à Juba, capitale de la Province d'Equatoria au Sud Soudan, où on a été réalisées la plupart des enquêtes. A partir de ces matériaux, Catherine Miller a étudié l'expansion du juba-arabic au détriment des langues vernaculaires et les enjeux culturels, économiques, politiques et éducatifs de l'arabisation dans cette région du pays. Ce corpus contient aussi bien des entretiens avec des témoignages thématiques que des enregistrements de musique à Juba ou encore des prêches faits à l'église de Juba. Mais la plupart des enquêtes sont des enregistrements réalisés au cours de procès dans les tribunaux coutumiers de Garawiyya et de Kator à Juba, ville de la Province d'Equatoria dans le sud Soudan.

Enquêteur : Catherine Miller

Originaux conservés par le déposant

Droits de diffusion et d'utilisation : les fichiers sont mis en ligne sur autorisation de Catherine Miller

Format de numérisation : WAVE 44.khz / 16 bits

Durée de la totalité du corpus : 26h 30min

Nombre d'enquêtes : 57 enquêtes

Numérisation et analyse : Catherine Miller

Traitement documentaire et réalisation du catalogue : Aline Dang Van Sung

Sommaire

| | |
|--|----|
| 1 – Notices des enquêtes de 1981 | 1 |
| 2 – Notices des enquêtes de 1984 | 19 |
| 3 – Index des mots-clés | 25 |
| 4 – Index des lieux | 30 |
| 5 – Index des noms | 32 |
| 6 – Index des dates et périodes | 33 |
| 7 – Index des langues | 33 |
| 8 – Glossaire | 34 |
| 8 – Bibliographie | 38 |

1 – Notices des enquêtes de 1981

D2484

2362

parole publique

Messe en Juba arabe enregistrée à l'African Church de Juba, Sud Soudan

Lors de la messe, le prêtre alterne la lecture des Evangiles, de psaumes (5 sont lus), son prêche et des chants. Lors de ses prêches, il alterne l'emploi du juba-arabe et de la langue anglaise.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-02

Durée de l'enquête : 1h 03min

Langue du document : juba-arabe ; anglais

Mots-clés : prêche ; psaume ; messe ; chant religieux

Lieux cités : Sud Soudan

D2485

2363

parole publique

Une femme dinka présentée devant le tribunal de la Garawiya, quartier de la Malekiyya, Sud Soudan

Enregistrement au tribunal de Garawiya du procès d'une femme dinka, arrêtée ivre, suite à une dispute avec une voisine sur la voie publique. A la fin du jugement, on entend un bref dialogue entre un policier et un homme.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-02

Durée de l'enquête : 4min

Langue du document : juba-arabe

Mots-clés : ébriété ; exercice de la justice ; voisinage ; Dinka ; droit coutumier

Lieux cités : Sud Soudan

D2485

2364

parole publique

Deux femmes bari de Kator sont présentées devant le tribunal de la Garawiya, quartier de la Malekiyya, Sud Soudan, suite à une dispute

Enregistrement au tribunal de Garawiya du procès de deux femmes engagées dans une dispute. Santana Bolo (22 ans) accuse sa voisine, Angela Moro (29 ans) de l'avoir attaquée chez elle et d'avoir battu ses enfants ainsi que sa mère.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-02

Durée de l'enquête : 12min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : conflit ; voisinage ; Bari ; exercice de la justice ; procès ; droit coutumier

Lieux cités : Sud Soudan

D2485

2365

parole publique

Deux femmes originaires de la ville de Kosti sont présentées devant le tribunal de la Garawiya, quartier de la Malekiyya, Sud Soudan, suite à une dispute

Enregistrement dans un tribunal du cas de deux femmes (respectivement 35 et 38 ans, d'origine bari et pojulu) engagées dans une dispute. Bahiya Abdallah, la femme bari, accuse Cristina Kidden, sa voisine pojulu, de l'avoir agressée au couteau alors qu'elle venait chez elle lui demander de la bière de mil. Cristina accuse Bahiya de l'avoir attaquée la première.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-02

Durée de l'enquête : 20min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : exercice de la justice ; Bari ; procès ; Pojulu ; droit coutumier ; relation de voisinage

Lieux cités : Sud Soudan

D2485

2366

parole publique

Une femme Dinka et deux femmes Bari sont présentées devant le tribunal de la Garawiya, quartier de la Malekiyya à Juba, Sud Soudan, suite à une dispute

Enregistrement dans un tribunal du cas de trois femmes (dont une mère et sa fille) engagées dans une dispute. Khamisa Philip, la jeune femme bari parle longtemps et vite en juba-arabic. Sa mère s'exprime en langue bari. Irina Lalo, la femme dinka, qui est animiste, parle peu. Elle prête serment sur la lance. Les juges répondent à la mère en langue bari et le public qui comprend, rit.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-02

Durée de l'enquête : 13min

Langue du document : juba-arabic ; langue bari

Mots-clés : conflit ; Bari ; exercice de la justice ; Dinka ; serment sur la lance ; interférence des langues ; relation de voisinage

Lieux cités : Sud Soudan

D2485
2367
parole publique

Un policier dinka du quartier de Kator et un pêcheur zaïrois règlent un conflit devant le tribunal de la Garawiya, quartier de la Malekiyya à Juba, Sud Soudan

Enregistrement dans un tribunal d'un procès au sujet d'un conflit entre Robert Baguso, un pêcheur zaïrois de 58 ans et un policier dinka (27 ans), habitant du quartier de Kator. Le policier ne parvient pas à répéter le serment en arabe. L'enregistrement est très bruyant.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-02

Durée de l'enquête : 13min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : exercice de la justice ; conflit ; procès ; droit coutumier

Lieux cités : Sud Soudan

D2485
2368
parole publique

Une femme Dinka et un homme de Bor sont présentés devant le tribunal de la Garawiya, quartier de la Malekiyya, Sud Soudan, suite à un vol

Enregistrement dans un tribunal du cas d'une femme dinka, arrivée de son village et qui accuse Ayan, un homme dinka de la ville de Bor, de lui avoir volé un sac de sorgho. Un traducteur est présent pour la femme dinka. Le cas s'arrête pour aller chercher un témoin.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-02

Durée de l'enquête : 12min

Langue du document : juba-arabic ; langue dinka

Mots-clés : vol ; exercice de la justice ; Dinka ; droit coutumier ; interférence des langues ; procès

Lieux cités : Sud Soudan

D2485
2369
parole publique

Un policier bari et sa femme pojulo sont présentés devant le tribunal de la Garawiya, quartier de la Malekkiyya, Sud Soudan, pour une affaire familiale

Enregistrement dans un tribunal du cas d'une affaire de famille qui est renvoyée au tribunal de Kator auprès du Juge Andriya.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-02

Durée de l'enquête : 12min

Langue du document : juba-arabic ; langue bari

Mots-clés : vol ; exercice de la justice ; Bari ; procès ; droit coutumier

Lieux cités : Sud Soudan

D2485

2370

parole publique

Un marchand bari et un homme du quartier de Kator sont présentés devant le tribunal de la Garawiya, quartier de la Malekiyya, Sud Soudan, suite à un vol de cigarettes

Enregistrement dans un tribunal d'une affaire de vol de cigarettes entre Mathieu, un marchand bari du quartier de Atlabara (20 ans) et un homme mundari du quartier de Kator (22 ans). Le tribunal est présidé par le juge Ramadan.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-02

Durée de l'enquête : 10min

Langue du document : arabe ; juba-arabic

Mots-clés : vol ; exercice de la justice ; Bari ; procès ; droit coutumier ; commerçant

Lieux cités : Sud Soudan

D2485

2371

parole publique

Un policier dinka et un jeune lokoya règlent un conflit présentés devant le tribunal de la Garawiya à Juba, quartier de la Malekiyya, Sud Soudan

Enregistrement dans un tribunal d'un conflit entre Joseph Garang, un policier dinka de 20 ans, et un commerçant lokoya de 18 ans.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-02

Durée de l'enquête : 13min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : exercice de la justice ; conflit ; procès ; droit coutumier ; Lokoya ; Dinka

Lieux cités : Sud Soudan

D2486

2372

chanson-musique

Chants bari et percussions dans la rue à Juba, Sud Soudan

Enregistrements de chants baris avec chœurs de femmes et trois types de percussions différentes, ponctués par des interventions parlées de voix d'homme.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981

Durée de l'enquête : 9min

Langue du document : langue bari

Mots-clés : langues et dialectes ; musique de rue ; chant ; percussions

D2486

2373

parole publique

Témoignage d'un policier dinka à propos d'un conflit entre un marchand de ful et un militaire devant le tribunal de la Garawiya, quartier de la Malekiyya à Juba, Sud Soudan

Enregistrement dans un tribunal du témoignage d'un policier au tribunal de Malekiyya à la suite d'un malentendu entre un marchand de ful (plat de fèves cuisinées) et un militaire dinka. Le marchand est accusé de ne pas avoir rendu la monnaie. Le policier dinka, John Peter Kwot, mangeait dans le même restaurant lorsque la dispute a éclaté.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-03

Durée de l'enquête : 7min

Langue du document : arabe dialectal

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; Dinka ; droit coutumier

Lieux cités : Sud Soudan ; Juba ; quartier de Malekiyya

D2486

2374

parole publique

Un homme bari est jugé pour vol au tribunal de la Garawiya, quartier de la Malekiyya à Juba, Sud Soudan

Enregistrement du jugement au Tribunal de Malekiyya à Juba, de Lado, jeune bari de 18 ans, accusé pour vol par le marchand Kawahla (23 ans) du quartier de Hay Malakal. Lado prête serment sur le Coran et la Bible. On assiste à une plaidoirie finale du juge.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-03

Durée de l'enquête : 5min

Langue du document : arabe dialectal

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; droit coutumier ; vol ; Bari ; serment sur la Bible ; serment sur le Coran

Lieux cités : Sud Soudan ; Juba ; quartier de Malekiyya

D2486

2375

parole publique

Un homme dinka est jugé pour menaces et insultes à l'encontre d'un marchand arabe au tribunal de la Garawiya, quartier de la Malekiyya à Juba, Sud Soudan

Enregistrement du jugement d'un homme dinka accusé d'avoir proféré des menaces et insultes à l'encontre d'un marchand arabe.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-03

Durée de l'enquête : 7min

Langue du document : arabe dialectal

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; Dinka ; injure ; droit coutumier

Lieux cités : Sud Soudan ; Juba ; quartier de Malekiyya

D2486-1

2376

parole publique

Deux commerçants dinka du quartier de Hey Sinema à Juba sont présentés devant le tribunal de la Garawiya, quartier de la Malekiyya à Juba, Sud Soudan, suite à une dispute

Enregistrement d'un procès au tribunal de Garawiya à Juba. Deux commerçants dinka dont un teinturier et un boucher du quartier de Hay as Sinema sont jugés à propos d'une dispute.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-03

Durée de l'enquête : 10min

Langue du document : arabe dialectal

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; Dinka ; injure ; droit coutumier ; commerçant ; relation de voisinage

Lieux cités : Sud Soudan ; Juba ; Hay as Sinema

D2486-1

2377

parole publique

Un homme dinka et des hommes bari sont présentés devant le tribunal de Kator à Juba, sud Soudan, suite à une bagarre

Enregistrement d'un jugement rendu par trois juges (Andreya, bari, bilingue bari-arabe, 60 ans ; Maluk Mayen Dinka Bor, bilingue arabe dinka, 46 ans ; Joseph Keke Lakali venu de son village, Nyangbara) au tribunal de Kator à propos d'une dispute suivie d'une bagarre entre Arop Luel (homme dinka) et des hommes bari.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981-03

Durée de l'enquête : 4min

Langue du document : langue dinka ; langue bari

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; Dinka ; Bari ; interférence des langues ; droit coutumier

D2486-2

2378

parole publique

Des Nyangbaras et un homme bari sont jugés au tribunal de Kator à Juba, sud Soudan, suite à une dispute collective qui a éclaté lors d'un nogara

Enregistrement d'un procès au tribunal de Malekiyya à Juba. Deux commerçants dinka dont un teinturier et un boucher du quartier de Hay as Sinema sont jugés à propos d'une dispute.

Lieu et date enregistrement : Juba ; quartier de Kator 1981-03

Durée de l'enquête : 24min

Langue du document : arabe dialectal ; langue bari

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; rivalité villageoise ; Nyangbara ; nogara ; interférence des langues ; droit coutumier ; commerçant

Lieux cités : Sud Soudan ; Juba

D2486-2

2379

parole publique

Un homme et trois hommes bari sont présentés au tribunal de Kator à Juba, Sud Soudan, suite à une dispute et un vol

Enregistrement d'un procès avec trois juges (Andreya, bari, bilingue bari-arabe, 60 ans; Maluk Mayen Dinka Bor, bilingue arabe dinka, 46 ans; Joseph Keke Lakali venu de son village, Nyangbara) au tribunal de Kator au sujet d'une dispute et d'un vol entre un homme et trois hommes bari.

Lieu et date enregistrement : Juba ; quartier de Kator 1981-03

Durée de l'enquête : 10min

Langue du document : arabe dialectal ; langue bari

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; interférence des langues ; droit coutumier ; vol

Lieux cités : Sud Soudan ; Juba

D2486-2
2754
parole publique

Un couple bari est présenté au tribunal de Kator à Juba, Sud Soudan, suite à une dispute

Enregistrement d'un jugement avec trois juges (Andreya, Bari, bilingue bari-arabe, 60 ans; Maluk Mayen Dinka Bor, bilingue arabe dinka, 46 ans; Joseph Keke Lakali venu de son village, Nyangbara) au tribunal de Kator dans le sud Soudan, au sujet d'une dispute entre un mari et une femme bari. Les interventions du mari sont fréquentes.

Lieu et date enregistrement : Juba ; quartier de Kator 1981-03

Durée de l'enquête : 5min

Langue du document : langue bari

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; interférence des langues ; droit coutumier ; Bari ; relation conjugale

Lieux cités : Sud Soudan ; Juba

D2487-1
2380
parole publique

Jugement au sujet d'un cas de dot non payée et plainte au tribunal de Kator, dans le sud du Soudan

Enregistrement d'un jugement au tribunal de Kator au sujet d'une dot non payée. Un jeune homme a des rapports avec une femme et refuse de payer la dot. La famille de la femme porte plainte et demande le paiement de dix-huit vaches, mais le jeune homme refuse le règlement de l'affaire à Torit, faute d'argent. Il est condamné à deux ans et demi de prison.

Lieu et date enregistrement : Juba ; tribunal de Kator 1981-03

Durée de l'enquête : 11min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; dot ; relation homme-femme ; Latuko ; droit coutumier

Lieux cités : Sud Soudan ; Torit

D2487-2
2779
parole publique

Affaire de viol jugée à la Major Court de Yei dans le Sud Soudan

Séance à huis clos d'un jugement du tribunal de la Major Court Yei dans le sud du Soudan pour une affaire de viol commis par Abre Elias, (jeune homme Kakwa, 18 ans) sur MeriBa Towonno (jeune fille Kakwa, 14 ans). La mère de la victime (Shama Benza) est présente à l'audience et elle jure sur la lance lorsqu'elle fait son témoignage. Sont également présents au procès, un policier, trois juges (Alexander Nagib, juge de classe 1; Qadi

Osman Al AN'im, juge de classe 1; James Ramadalla, Sultan de Yei et juge de 3ème classe) et deux témoins (Boga, 37 ans et Madi de Kapoeta).

Lieu et date enregistrement : Juba ; Major Court Yei 1981-04

Durée de l'enquête : 31min

Langue du document : juba-arabic ; arabe dialectal ; anglais

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; interférence des langues ; droit coutumier ; serment sur la lance ; viol ; Kakwa

Lieux cités : Sud Soudan ; Yei

D2487-2

2381

chanson-musique

Percussions et chants dans une rue de Juba, Sud Soudan

Grande manifestation musicale avec percussions et chants en plein air à Juba. Ensemble vocal et instrumental constitué de voix mixtes (hommes, femmes, enfants) et de percussions avec ambiance sonore bruyante en fond et intervention de voix parlantes.

Lieu et date enregistrement : Juba 1981

Durée de l'enquête : 15min

Mots-clés : musique de rue ; chant ; fête

D2488

2382

parole publique

Affaire complexe au sujet d'une accusation de sorcellerie entre membres d'une même famille avokaya jugée à la Yei B Court, Sud Soudan

Enregistrement d'un jugement à la cour de Yei pour une accusation de sorcellerie entre membres d'une même famille avokaya vivant dans différents villages autour de Yei. C'est une affaire très complexe avec relation de parenté compliquée. Une femme de la famille (Bawa) s'accuse et accuse d'autres membres de la famille d'être des mangeurs d'âmes et d'avoir tué plusieurs de leurs enfants. Un autre parent de la famille a également porté plainte au sujet d'un enfant récemment décédé. Les accusés se défendent et les juges essaient de démêler l'histoire. Il y a plusieurs dépositions faites par différents témoins dont Alberto, Funda, Zacharia et la mère de Bawa. Bawa sera finalement considérée comme mentalement dérangée et les autres inculpés seront libérés après avoir prêté serment. Le tribunal se compose de plusieurs juges dont le Sultan James de Yei et un Sultan d'un village avokaya. La fin de l'enregistrement est enregistrée en vitesse accélérée.

Lieu et date enregistrement : Yei 1981

Durée de l'enquête : 1h 25min

Langue du document : juba-arabic ; arabe dialectal ; anglais ; langue bangala ; langue ki-nubi

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; relation familiale ; sorcellerie ; serment judiciaire ; Avokaya ; interférence des langues ; droit coutumier

D2489-1
2383
parole publique

Un garçon kuku et un garçon pojulu sont jugés à la Yei B Court, sud Soudan, suite à une histoire de vol de cassétophone

Enregistrement d'un jugement à la cour de Yei pour une histoire de vol de cassétophone impliquant un garçon kuku et un garçon pojulu. La qualité sonore est mauvaise et il manque le début du jugement.

Lieu et date enregistrement : Yei 1981

Durée de l'enquête : 9min

Langue du document : juba-arabic ; arabe dialectal ; anglais

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; vol ; Kuku ; Pojulu ; interférence des langues ; droit coutumier

Lieux cités : Yei

D2489-1
2384
parole publique

Un homme accusé de viol par un policier kuku est jugé à la Yei B Court, Sud Soudan

Enregistrement d'un jugement à la cour de Yei concernant une accusation de viol. Un policier kuku soupçonne un jeune homme d'avoir violé sa fille dans la forêt de tek après avoir refusé de l'épouser.

Lieu et date enregistrement : Yei 1981

Durée de l'enquête : 14min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; viol ; Kuku ; droit coutumier ; relation fille-garçon

Lieux cités : Sud Soudan ; Yei

D2489-1
2385
parole publique

Un homme arabe est jugé à la Yei B Court, sud Soudan, suite à une accusation formulée par son beau-père à son encontre

Enregistrement d'un jugement à la cour de Yei concernant une accusation formulée par un militaire bari à l'encontre de son gendre arabe. Ce dernier reproche à son gendre de l'avoir menacé d'un couteau le soir à la maison alors qu'il était soul.

Lieu et date enregistrement : Yei 1981

Durée de l'enquête : 8min

Langue du document : arabe dialectal ; anglais

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; menace ; relation familiale ; Bari ; interférence des langues ; ébriété ; droit coutumier

D2489-1
2386
parole publique

Affaire jugée à la Yei B Court, Sud Soudan, concernant une dot non payée

Enregistrement d'un jugement à la cour de Yei concernant une plainte formulée par un homme bari à l'encontre d'un jeune homme qui refuse de payer la dot de sa fille car il ne veut plus se marier. Le gendre trouve la famille de la future mariée trop compliquée.

Lieu et date enregistrement : Yei 1981

Durée de l'enquête : 11min

Langue du document : juba-arabic ; arabe dialectal

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; dot ; relation familiale ; Bari ; interférence des langues ; droit coutumier

D2489-1
2387
parole publique

Un homme est jugé à la Yei B Court, sud Soudan, suite à un refus de payer la dot de sa femme

Enregistrement d'un jugement à la cour de Yei concernant une plainte formulée par un homme kakwa à l'encontre de son gendre qui refuse de payer la dot de sa fille. Celle-ci vit avec un autre homme.

Lieu et date enregistrement : Yei 1981

Durée de l'enquête : 7min

Langue du document : juba-arabic ; langue kakwa

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; dot ; relation familiale ; Kakwa ; interférence des langues ; droit coutumier

D2489-2
2388
parole publique

Un couple kakwa est jugé à la Yei B Court, Sud Soudan, suite à une dispute conjugale

Enregistrement d'un jugement à la cour de Yei concernant une dispute entre une femme et son mari kakwa. Le père est venu défendre les intérêts de sa fille. Il manque la fin du jugement.

Lieu et date enregistrement : Yei 1981

Durée de l'enquête : 22min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; Kakwa ; relation conjugale ; histoire de couple ; droit coutumier

D2490-1
2389
témoignage thématique

Histoire des Kakwas racontée par les Sultans Soro Lito et Wany dans le village de Gulumbi, province d'Equatoria, sud Soudan

Plusieurs témoignages oraux enregistrés à Gulumbi, village de la province d'Equatoria (Sud Soudan) au sujet de l'histoire des Kakwas. Dans une première partie, le Sultan Soro Lito traite de l'histoire de la région en langue kakwa. Le second récit sur l'histoire des Kakwas fait par le Sultan Wany en langue kakwa est suivi d'une traduction en juba-arabic du chef Emmanuel. La troisième partie, enregistrée à Lojulo, autre village de la province d'Equatoria (Sud Soudan), propose une traduction en juba-arabic de l'histoire des Kakwas (histoire de la région, occupation anglaise, indépendance et guerre civile entre le nord et le sud du Soudan). La quatrième et dernière partie, enregistrée en langue kakwa, traite de l'histoire des relations entre Kakwas et Kalikos.

Lieu et date enregistrement : Province d'Equatoria ; village de Gulumbi ; village de Lojulo 1981

Durée de l'enquête : 46min

Langue du document : juba-arabic ; langue kakwa ; langue kaliko

Mots-clés : récit légendaire et historique ; histoire locale ; relation intercommunautaire ; Kakwa ; interférence des langues ; Kaliko ; guerre civile

Périodes citées : Occupation anglaise au Soudan ; Guerre civile de Anyanya I (1955-1972) ; Indépendance du Soudan

D2490-2

2390

témoignage thématique

Histoire des Kakwas et des Kalikos racontée par le Sultan Emmanuel à Lojulo, province d'Equatoria, sud Soudan

Témoignage oral enregistré à Lojulo, village de la province d'Equatoria, au sujet de l'histoire des relations entre Kakwas et Kalikos (occupation anglaise, arrivée des arabes, guerre civile, Anyanya). Le premier récit, enregistré en juba-arabic, est fait par le Sultan Emmanuel. La deuxième partie, en langue kaliko, retrace l'histoire des Kalikos. La dernière partie, enregistrée en juba-arabic, revient sur l'histoire des relations entre tribus kakwa et kaliko.

Lieu et date enregistrement : village de Lojulo 1981

Durée de l'enquête : 33min

Langue du document : juba-arabic ; langue kakwa ; langue kaliko

Mots-clés : récit légendaire et historique ; histoire locale ; Kakwa ; Kaliko ; relation intercommunautaire ; guerre civile ; interférence des langues

Périodes citées : Occupation anglaise au Soudan ; Guerre civile de Anyanya I (1955-1972) ; Indépendance du Soudan

D2490-3

2391

témoignage thématique

A propos de la tradition des Kalikos, communauté ethnique de la province d'Equatoria au sud Soudan

Témoignage oral enregistré à Lojulo, village de la province d'Equatoria, au sujet de la tradition des Kalikos. Le début de l'enquête, en langue kaliko, évoque les traditions des Kalikos et relate des histoires de guerre. Puis un second locuteur parle de la médecine traditionnelle des Kalikos, en juba-arabic. La troisième partie est une traduction en langue kaliko du témoignage précédent et la dernière partie, en juba-arabic, est un témoignage sur la tradition agricole des Kalikos, suivi d'une traduction arabe faite par un planteur de café.

Lieu et date enregistrement : village de Lojulo 1981

Durée de l'enquête : 11min

Langue du document : juba-arabic ; langue kaliko ; arabe dialectal

Mots-clés : récit légendaire et historique ; histoire locale ; médecine traditionnelle ; Kaliko ; guerre civile ; interférence des langues ; technique agricole

2491

2392

témoignage thématique

Tradition du mariage chez les Kalikos, histoire tribale des Madis et histoire des relations entre Madis et Kalikos.

Plusieurs témoignages oraux enregistrés à Lojulo, village de la province d'Equatoria, au sujet de la tradition des mariages, de l'histoire (générale et tribale) des Madis et de l'histoire des sultans kalikos. Dans le récit sur le thème du mariage, le traducteur n'arrive pas à proposer de traduction en arabe pour le chant qui accompagne le narrateur.

Lieu et date enregistrement : village de Lojulo 1981

Durée de l'enquête : 28min

Langue du document : arabe dialectal ; langue kaliko

Mots-clés : récit légendaire et historique ; histoire locale ; Kaliko ; relation intercommunautaire ; interférence des langues ; mariage ; Madi

D2491

2393

témoignage thématique

Histoire orale et traditions de mariage des Mondos racontée par le Sultan Manasi Mogwa à Gali, village de la province d'Equatoria, sud Soudan

Témoignage oral enregistré en plein air au sujet de l'histoire et de la tradition des mariages de l'ethnie des Mondos. Le récit du Sultan Manasi Mogwa (narrateur) est parfois ponctué des rythmes joués à la percussion.

Lieu et date enregistrement : village de Gali 1981

Durée de l'enquête : 29min

Langue du document : juba-arabic ; langue mondo

Mots-clés : récit légendaire et historique ; histoire locale ; interférence des langues ; mariage ; Mondo

Lieux cités : Gali

D2492

2394

témoignage thématique

Histoire et tradition des Bakas racontée par le Sultan Ambata dans le village de Angebi, province d'Equatoria, sud Soudan

Témoignage oral fait par le Sultan Ambata au sujet de l'histoire et de la tradition agricole et maritale des Bakas

Lieu et date enregistrement : village de Angebi 1981

Durée de l'enquête : 31min

Langue du document : juba-arabic ; langue baka

Mots-clés : récit légendaire et historique ; histoire locale ; relation intercommunautaire ; interférence des langues ; mariage ; technique agricole ; Baka

Lieux cités : France ; village de Angebi

D2493-1

2395

témoignage thématique

Histoire des Bakas racontée par le Sultan Solomon Kenia à Meridi, village de la province d'Equatoria, sud Soudan

Enregistrement à Meridi d'un témoignage oral fait par le Sultan Salomon Kenia en juba-arabic. Le sultan raconte dans un premier temps, l'histoire politique des Bakas et leurs relations avec les ethnies des Mondos, Avokayas, Zandes. La deuxième partie, qui traite de l'histoire locale des Bakas, est distinctement coupée par l'intervention d'un enfant. On entend des voix d'enfants tout au long de l'enregistrement. La qualité de la fin de l'enregistrement est mauvaise (enregistrement en vitesse accélérée).

Lieu et date enregistrement : Meridi 1981

Durée de l'enquête : 30min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : récit légendaire et historique ; histoire locale ; relation intercommunautaire ; Baka ; Avokaya ; Zande ; Mondo ; Dinka

Lieux cités : France ; Congo ; Meridi ; Juba ; Addis Ababa

Noms cités : Baka ; Mondo ; Avokaya ; Zande ; Dinka ; anglais ; Yambio

D2494

2396

témoignage thématique

Entretien avec un vieil homme et un petit garçon à Yambio dans la province d'Equatoria occidentale, sud Soudan

Enregistrement à Yambio d'un entretien avec Mahmud, un vieil homme et Samwel, un petit garçon. Les deux informateurs s'entretiennent en arabe au sujet de questions de la vie courante et racontent l'histoire et les traditions des gens de la région. Ils répondent aux questions de l'enquêteur en complétant les informations données par l'autre locuteur au gré de leur inspiration.

Lieu et date enregistrement : Yambio 1981

Durée de l'enquête : 59min

Langue du document : arabe dialectal

Mots-clés : relation jeunesse-vieillesse ; vie quotidienne ; histoire locale ; relation enquêteur-enquêté

Noms cités : Juba ; Zande

D2495

2397

témoignage thématique

Histoire des Zandés racontée par le Sultan Gambura Gobdwe à Yambio dans le sud Soudan

Enregistrement à Yambio de l'histoire des Zandés racontée par le Sultan Gamburo Gobdwe. Pendant l'enregistrement, on entend un youyou de femme.

Lieu et date enregistrement : Yambio 1981

Durée de l'enquête : 11min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : récit légendaire et historique ; histoire locale ; Zande ; youyou

Noms cités : Zande ; Dinka

D2497

2398

témoignage thématique

Histoire des Zandés racontée par le Sultan Gafar Soro Mopoi à Ringasi, sud Soudan

Enquête réalisée auprès du Sultan Gafar Soro Mopoi au sujet de l'histoire des Zandés dans le village de Ringasi.

Lieu et date enregistrement : village de Ringasi 1981

Durée de l'enquête : 54min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : récit légendaire et historique ; histoire locale ; Zande

D2497

2399

témoignage thématique

Histoire des Moros racontée par le Sultan Korokolo à Mundri, ville du sud Soudan

Enregistrement de l'histoire des Moros racontée par le Sultan Korokolo à Mundri en juba-arabic. L'enregistrement est peu audible.

Lieu et date enregistrement : Mundri 1981

Durée de l'enquête : 25min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : récit légendaire et historique ; histoire locale ; Zande ; relation intercommunautaire ; Moru-Madi

Noms cités : Mundri ; Zande

D2498

2400

témoignage thématique

Histoire des relations entre Moros et Zandés racontée par Yacub et Sebet à Amadi, sud Soudan.

Enregistrement de l'histoire des relations entre Moros et Zandés racontée en juba-arabic par Yacub et Sebet. L'enquête est réalisée à Amadi, village de la province d'Equatoria occidentale dans le sud du Soudan.

Lieu et date enregistrement : Amadi 1981

Durée de l'enquête : 47min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : récit légendaire et historique ; histoire locale ; Zande ; relation intercommunautaire ; Moru-Madi

D2499-D2500

2401

témoignage thématique

Discussion avec des anciens à propos de l'histoire des Nubis dans le camp de réfugiés ougandais de Kit II, région de Yei, sud Soudan

Entretien en plein air avec de vieux hommes dans un camp de réfugiés ougandais appelé Kit II. Les informateurs racontent à tour de rôle l'histoire de la région liée aux conflits de la fin du 19ème siècle entre le Rwanda, l'Ouganda, le Kenya et le Soudan. Il traitent de la situation politique en Ouganda et comparent la situation entre l'Ouganda et le Soudan. Il est également question de l'histoire des relations entre Nubis et Kakwas.

Lieu et date enregistrement : Kit II 1981

Durée de l'enquête : 1h 58min

Langue du document : arabe dialectal

Mots-clés : histoire locale ; récit légendaire et historique ; relation intercommunautaire ; réfugié ; Nubi ; Kakwa ; Mahdi ; relation religieux-politique

Lieux cités : Ouganda ; Rwanda ; Egypte ; Congo ; Tanzanie ; Kenya

Noms cités : Muhammad Ahmad ibn Abd Allah

Périodes citées : mahdisme soudanais

D2501

2402

parole publique

Discussion libre entre des clients d'un café du camp de réfugiés ougandais de Kit II, région de Yei, sud Soudan

Enregistrement d'une discussion entre des clients dans le café du camp de réfugiés ougandais de Kit II. Cette enquête fait suite à l'enquête précédente mais elle est moins

formelle. Les réfugiés parlent de la langue ki-nubi et de l'histoire des Nubis. La discussion est très animée et l'on entend de nombreux rires pendant l'enregistrement.

Lieu et date enregistrement : Kit II 1981

Durée de l'enquête : 56min

Langue du document : langue ki-nubi

Mots-clés : café ; groupe social ; récit légendaire et historique ; histoire locale

Noms cités : Nubi

D2492-2

2780

parole publique

Conte de Gusumu et le crocodile

Enregistrement au village d'Angebi, province d'Equatoria, Sud Soudan, du conte de "Gusumu et le crocodile" raconté en langue baka. Le narrateur alterne son récit en proposant des traductions du conte vers le juba-arabic.

Lieu et date enregistrement : Village de Angebi 1981

Durée de l'enquête : 31min

Langue du document : langue baka ; juba-arabic

Mots-clés : récit légendaire et historique ; conte traditionnel ; crocodile ; interférence des langues

Noms cités : Nubi

D2493-2

2781

conte-légende-récit

Histoire du Clan Avongara (tribu Zandé) racontée par le Sultan Faustino Roro à Meridi, village de la province d'Equatoria, sud Soudan

Enregistrement à Meidebe (en plein air) d'un récit du Sultan Faustino Roro en juba-arabic au sujet du Clan Avongara (Zandé). La qualité du son de la deuxième partie de l'enregistrement est mauvaise (vitesse d'enregistrement accélérée).

Lieu et date enregistrement : Meidebe 1981

Durée de l'enquête : 30min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : histoire locale ; récit légendaire et historique ; Zande ; pouvoir

2 – Notices des enquêtes de 1984

**D2503-1
2404
parole publique**

Un homme latuko est jugé à la Kator B Court suite à une plainte formulée par son beau-fils, sud Soudan

Abel Elias, un garçon kakwa, porte plainte contre Major Idriss, son beau-père latuko. Le beau-père est accusé de n'avoir rien fait lorsque sa fille est partie avec un autre homme. L'affaire est jugée à la Kator B Court par Stefen un policier bari à la retraite qui préside la cour. Après avoir posé quelques questions au plaignant, le juge demande au défendant d'exposer sa version des choses. Le procès suscite de nombreux rires de la part des personnes présentes au tribunal et le juge est obligé de rétablir le calme avec son marteau à plusieurs reprises. Le son de la fin de l'enregistrement est faible.

Lieu et date enregistrement : Kator B Court 1984

Durée de l'enquête : 32min

Langue du document : juba-arabic ; arabe dialectal

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; interférence des langues ; relation homme-femme ; droit coutumier ; relation conjugale ; Kakwa ; Latuko

Lieux cités : Kator B Court, Juba

**D2503-1
2405
parole publique**

Un homme bari est jugé à la Kator B Court pour avoir volé des vaches à un homme dinka, sud Soudan

Un homme dinka accuse un homme bari de lui avoir volé des vaches. L'affaire est jugée au tribunal de la Kator B Court. Il manque le début de l'enregistrement et l'on entend des rires pendant le jugement. Quelques phrases en anglais sont prononcées pendant l'enregistrement.

Lieu et date enregistrement : Kator B Court 1984

Durée de l'enquête : 12min

Langue du document : juba-arabic ; langue bari ; anglais

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; interférence des langues ; vol ; vache ; droit coutumier ; Dinka ; Bari

D2503-2
2406
parole publique

Un homme latuko est jugé pour adultère à la Kator B Court, sud Soudan

Philip Solubo, un homme bari, accuse Charles, un chauffeur de taxi latuko de l'avoir trompé avec sa femme. Ce cas d'adultère est jugé au tribunal de la Kator B Court. Philip et Jente (la femme en question) prêtent serment avant de parler. Les juges ne sont pas d'accord sur la procédure à suivre et le procès est désordonné. Le procès est très animé et l'on entend de nombreux rires pendant l'enregistrement.

Lieu et date enregistrement : Kator B Court 1984

Durée de l'enquête : 32min

Langue du document : juba-arabic ; arabe dialectal ; langue bari ; anglais

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; interférence des langues ; Bari ; adultère ; relation conjugale ; droit coutumier ; Latuko

D2503-2
2407
parole publique

Un homme kakwa est jugé à la Kator B Court suite à une accusation de sa femme, sud Soudan

Mary, une femme kakwa accuse John, son mari, de ne pas s'occuper d'elle. L'affaire est jugée à la Kator B Court qui est présidée par Stafen, un policier bari à la retraite. Mary intervient la première. John prend la parole après elle et parle doucement. Le son de l'enregistrement est inégal.

Lieu et date enregistrement : Kator B Court 1984

Durée de l'enquête : 17min

Langue du document : juba-arabic ; arabe dialectal ; langue bari

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; interférence des langues ; relation homme-femme ; droit coutumier ; relation conjugale ; Kakwa

D2504-2
2410
parole publique

Un garçon de 18 ans est jugé au tribunal de la Kator B Court, district de Kator, sud Soudan

Enregistrement d'un procès concernant un cas de dot non payée. Hilario, un homme d'origine rurale de 50 ans, accuse Thomas, un jeune citoyen de 18 ans, d'avoir fréquenté et fait un enfant à sa fille de 17 ans sans l'avoir épousée. Il demande en conséquence le paiement de la dot. Thomas, qui se dit étudiant, est venu au tribunal avec Rembe, son frère aîné, à qui revient le rôle de chef de famille depuis la mort du père. Bien que Thomas et la jeune fille souhaitent se marier, Rembe refuse de payer la dot réclamée car il ne veut pas

se porter responsable de ce mariage. Il juge que Thomas doit résoudre l'affaire seul. Le juge Stefen (un ancien policier bari à la retraite de 45 ans) et Paolo (un vieux commerçant bari de 60 ans), tentent de réconcilier les deux parties sans imposer leur décision. S'ensuit un long débat lors duquel un frère de Thomas et Rembe annonce que la famille donne son accord pour le mariage qui sera négocié par l'intermédiaire des anciens de chaque clan. Tout au long du jugement, on entend des pleurs d'enfants, des sons de moteurs de voitures et plusieurs rappels au silence, fait au marteau par le juge. Le procès, très animé, se termine par des applaudissements après l'arrangement négocié par les deux parties.

Lieu et date enregistrement : Kator B Court 1984

Durée de l'enquête : 21min

Langue du document : juba-arabic ; arabe dialectal ; langue bari

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; interférence des langues ; dot ; droit coutumier ; relation fille-garçon ; mariage

D2505

2411

parole publique

Un garçon est jugé au tribunal de la Kator B Court, district de Kator, sud Soudan

Enregistrement d'un procès au tribunal de Kator B Court concernant une dot non payée. Un père bari accuse un jeune garçon d'avoir pris sa fille sans payer la dot. Le procès est présidé par le juge Stefen, un policier bari à la retraite.

Lieu et date enregistrement : Kator B Court 1984

Durée de l'enquête : 16min

Langue du document : juba-arabic ; arabe dialectal ; langue bari

Mots-clés : exercice de la justice ; procès ; interférence des langues ; droit coutumier ; relation fille-garçon ; dot ; Bari

D2506

2412

témoignage thématique

Histoire de la ville de Juba et histoire de la Turkiyya racontée par Abdel Rahman Sule, sud Soudan

Enregistrement d'un entretien avec Abdel Rahman Sule, un vieux musulman bari de 80 ans, autrefois président du tribunal de la Malekkiyya (Garawiyya). Le vieil homme raconte l'histoire de la ville de Juba et relate l'histoire moderne du Soudan de la période de la Turkiyya (liée à l'occupation égyptienne de la deuxième moitié du XIXème siècle et à la Mahdiyyah). Abdel Rahman Sule fait également allusion à la colonisation belge (au Congo), puis britannique et retrace l'histoire du Soudan jusqu'à nos jours (années 80). Il finit son témoignage en mentionnant l'exercice de la justice dans cette région du pays. La seconde partie de l'enquête fait état de quelques anecdotes sur le parcours personnel de Abel Rahman Sule, notamment sa conversion à l'islam et son apprentissage de la langue arabe.

Lieu et date enregistrement : Juba 1984

Durée de l'enquête : 1h 03min

Langue du document : juba-arabic ; arabe dialectal

Mots-clés : récit légendaire et historique ; histoire locale ; exercice de la justice ; représentation de l'histoire

Lieux cités : Soudan ; Juba ; République démocratique du Congo ; Ouganda ; Jebel Lado ; Rejaf ; Gondokoro ; Mangalla

Noms cités : mahdisme soudanais ; Lugbara ; Dafallah ; Bari ; Dinka

Périodes citées : Turkiyya (1820-1893) ; Occupation égyptienne au Soudan (1820-1885) ; Occupation anglaise au Soudan ; Mahdiyyah (1884-1898)

D2507
2413
parole

Discussion en argot entre Lado et Nyekesi, deux adolescents de 16 ans, à propos de la sexualité, la violence et le trafic à Juba, sud Soudan

Enregistrement d'une discussion entre Lado (jeune Pojulu originaire de Yei) et Nyekesi (jeune Baka, originaire de Meridi), deux adolescents de 16 ans autour d'une bouteille d'aragi, l'alcool local. C'est à la demande de Catherine Miller que les deux adolescents ont acceptés d'être enregistrés. Le contexte communicationnel n'est donc pas "naturel" et spontané car les jeunes gens font l'effort de parler en argot. Il est question dans cet enregistrement des filles, de la drague, de la sexualité et de la violence urbaine. Les sujets abordés sont récurrents et le vocabulaire répétitif. Lado et Nyekesi semblent détendus et discutent ouvertement même si leur expression naturelle est faussée car ils se savent enregistrés. On entend les deux garçons rigoler à plusieurs reprises.

Lieu et date enregistrement : Hay-as-Sawra ; Juba 1984

Durée de l'enquête : 1h 12min

Langue du document : juba-arabic ; langue secrète

Mots-clés : argot ; parler jeune ; pratique sexuelle ; violence ; traficant ; séduction ; relation entre jeunes ; relation fille-garçon

Lieux cités : Juba

D2508
2414
parole

Discussion avec Lado et Nyekesi, deux adolescents de 16 ans, à propos des traditions liées à la chasse, Juba, sud Soudan

Enregistrement d'une discussion avec Lado (jeune Pojulu originaire de Yei) et Nyekesi (jeune Baka, originaire de Meridi), deux adolescents de 16 ans du quartier de Hay-as-Sawra à Juba. Les jeunes gens parlent des traditions de la chasse aux animaux sauvages dans la région d'Equatoria et plus particulièrement des traditions de chasse dans les

communautés baka. Les deux adolescents répondent chacun à leur tour aux questions posées par l'enquêteur. Le son de la deuxième partie de l'enquête est faible.

Lieu et date enregistrement : Juba 1984

Durée de l'enquête : 1h 21min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : chasse ; technique de chasse ; animal sauvage ; société de chasse ; Baka

Lieux cités : Soudan ; Juba

D2509

2415

témoignage thématique

Interview de Yaba Paulo à propos du fonctionnement de la justice coutumière dans la région de Juba, sud Soudan

Enregistrement d'un entretien avec Yaba Paulo, un ancien Bari de la ville de Juba. Cet homme, né en 1923, était le fils d'un Sultan. N'ayant pas le droit d'aînesse pour bénéficier de l'héritage de son père, il s'est tourné vers le commerce. Il est donc devenu l'un des hommes les plus riches de Juba car il possédait trois mille vaches, huit boutiques et cinq maisons. Yaba Paulo explique également dans cet entretien le fonctionnement de la justice coutumière dans la région de Juba. Il raconte également différents événements de sa vie et l'histoire des Bari. On entend des aboiements pendant l'enregistrement.

Lieu et date enregistrement : Juba ; Sud Soudan 1984-04-30

Durée de l'enquête : 46min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : récit légendaire et historique ; histoire locale ; exercice de la justice ; représentation de l'histoire ; récit de vie ; droit coutumier ; droits et usages ; Bari ; commerce

Lieux cités : Soudan ; Juba

D2510

2416

parole publique

Six sermons du Conseil des Eglises Soudanaises en juba-arabic, sud Soudan

Enregistrement de six sermons faits par des locuteurs kakwa et moro au Conseil des Eglises Soudanaises (SCC). Les sermons sont faits en langue juba-arabic.

Lieu et date enregistrement : Juba 1984

Durée de l'enquête : 46min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : prêche ; sermon ; chant religieux ; Kakwa ; Moro

Lieux cités : Soudan ; Juba

Noms cités : SCC

Un conflit entre mari et femme est jugé au tribunal de la Kator B Court, district de Kator, sud Soudan

Enregistrement d'un procès au tribunal de Kator B Court concernant un conflit de couple. Une femme kakwa porte plainte contre son mari nuer. Elle parle longtemps et les juges qui ne la prennent pas au sérieux, la tournent en ridicule. La fin de l'enquête est très animée. La plaignante est en colère et elle refuse de retourner chez son mari. Les juges qui la considèrent comme une femme de mauvaise vie, la disputent. Il manque la fin de l'enregistrement.

Lieu et date enregistrement : Kator B Court 1984

Durée de l'enquête : 31min

Langue du document : juba-arabic

Mots-clés : relation conjugale ; relation homme-femme ; exercice de la justice ; procès ; droit coutumier

Lieux cités : Soudan ; Juba



3 – Index des mots-clés

accouchement

2403

adultère

2406

alcool

2403

animal sauvage

2414

argot

2413

Avokaya*

2382

Baka*

2414

Bari*

2364, 2365, 2366, 2369, 2370, 2374, 2377, 2379, 2385, 2386, 2405, 2406, 2411, 2415

bilinguisme

2403

café

2402

chant religieux

2362, 2416

chasse

2414

commerçant

2376

commerce

2415

conflit

2364, 2366, 2367, 2371

contraception

2403

Dinka*

2363, 2366, 2368, 2373, 2375, 2376, 2377, 2395, 2405

dot

2380, 2386, 2387, 2408, 2409, 2410, 2411

droit coutumier

2363, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2415

droits et usages

2415

ébriété

2363, 2385

exercice de la justice

2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2415

groupe social

2402

guerre civile

2389, 2390, 2391

histoire de couple

2388

histoire locale

2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2412, 2415

injure

2375

interférence des langues

2377, 2378, 2379, 2382, 2383, 2385, 2386, 2387, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411

Kakwa*

2387, 2388, 2389, 2390, 2401, 2404, 2407, 2416

Kaliko*

2389, 2390, 2391, 2392

Kuku*

2383, 2384

langues et dialectes

2372

Latuko*

2380, 2404, 2406

Madi*

2392

Mahdi*

2401

mariage

2392, 2393, 2394, 2410

médecine traditionnelle

2391

menace

2385

messe

2362

Mondo*

2393, 2395

Moro*

2416

Moru-Madi*

2399, 2400

musique de rue

2372, 2381

Nogara*

2378

Nubi*

2401

Nuer*

2409

Nyangbara*

2378, 2403

parler jeune

2413

paternité

2408

Pojulu*

2383

pratique commerciale

2403

pratique sexuelle

2413

prêche

2362, 2416

procès

2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411

psaume

2362

recette de cuisine

2403

récit de vie

2415

récit légendaire et historique

2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2412, 2415

réfugié

2401

relation conjugale

2388, 2404, 2406, 2407, 2409

relation de voisinage

2376

relation enquêteur-enquêté

2396

relation entre jeunes

2413

relation familiale

2382, 2385, 2386, 2387

relation fille-garçon

2384, 2410, 2411, 2413

relation homme-femme

2380, 2404, 2407, 2409

relation intercommunautaire

2389, 2390, 2392, 2394, 2399, 2400, 2401

relation jeunesse-vieillesse

2396

relation religieux-politique

2401

représentation de l'histoire

2412, 2415

rivalité villageoise

2378

séduction

2413

serment judiciaire

2382

serment sur la Bible

2374

serment sur la lance*

2366

serment sur le Coran

2374

sermon

2416

société de chasse

2414

sorcellerie

2382

technique agricole

2391, 2394

technique de chasse

2414

traficant

2413

travail des femmes

2403

vache

2405

vie quotidienne

2396

viol

2384

violence

2413

voisinage

2363, 2364

vol

2368, 2369, 2370, 2374, 2379, 2383, 2405

Youyou*

2397

Zande*

2397, 2398, 2399, 2400

4 – Index des lieux

Addis Ababa

2395

Congo

2395, 2401

Egypte

2401

France

2394, 2395

Gali* (village de Gali)

2393

Gondokoro*

2412

Hay as Sinema*

2376

Jebel Lado*

2412

Juba*

2373, 2376, 2378, 2379, 2395, 2409, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416

Kator B Court*

2404

Kenya

2401

Khartoum

2412

Mangalla*

2412

Meridi*

2395

Ouganda

2401, 2412

quartier de Malekiyya*

2373, 2412

Rejaf*

2412

République démocratique du Congo

2412

Rwanda

2401

Soudan

2412, 2414, 2415, 2416

Sud Soudan*

2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2373, 2374, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2384

Tanzanie

2401

Torit*

2380

village de Angebi*

2394

Yei*

2383, 2384

5 – Index des noms

anglais

2395

Avokaya*

2395

Baka*

2395

Dafallah*

2412

Dinka*

2395, 2397

Juba*

2396

Lugbara*

2412

mahdisme soudanais*

2412

Mondo*

2395

Muhammad Ahmad ibn Abd Allah*

2401

Mundri*

2399

Ouganda

2378

SCC*

2416

Yambio*

2395

Zande*

2395, 2396, 2397, 2399

6 – Index des dates et périodes

Guerre civile de Anyanya I (1955-1972)*

2389, 2390, 2408

Indépendance du Soudan*

2389, 2390

Mahdisme soudanais*

2401, 2412

Mahdiyyah (1884-1898)*

2412

Occupation anglaise au Soudan*

2389, 2390, 2412

Occupation égyptienne au Soudan (1820-1885)*

2412

Turkiyya (1820-1893)*

2412

7 – Index des langues

Anglais

2362, 2779, 2382, 2383, 2385, 2405, 2406

Arabe dialectal

2373, 2374, 2375, 2378, 2379, 2779, 2382, 2383, 2385, 2386, 2391, 2392, 2396, 2401, 2404, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412

Juba-arabic*

2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2380, 2779, 2382, 2383, 2384, 2380, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2393, 2394, 2395, 2397, 2398, 2399, 2400, 2780, 2781, 2404, 2405, 2406, 2407, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416

Langue baka*

2394, 2780

Langue bangala*

2382

Langue bari*

2366, 2369, 2372, 2377, 2378, 2379, 2754, 2405, 2406, 2407, 2410, 2411

Langue dinka*

2368

Langue kakwa*

2387, 2389, 2390

Langue kaliko*

2389, 2390, 2391, 2392

Langue ki-nubi*

2382, 2402

Langue mondo*

2393

Langue zande*

8 – Glossaire

| | |
|------------------------------|--|
| * Angebi (village de) | Angebi est un village de la Province d'Equatoria, situé dans le sud du Soudan. |
| * Avokaya | Les Avokayas sont une ethnie du Soudan. |
| * Baka | les Bakas sont une ethnie appartenant au groupe des peuples soudanais. Ils sont présents en République Démocratique du Congo. |
| * Bari | Les Baris sont un peuple originaire du sud du Soudan. La majorité d'entre eux est animiste. Leur langue est la bari, langue nilotique. |
| * Dafallah | Il est l'Emir de la Mahdiyyah (voir Mahdiyyah). |

| | |
|---|---|
| * Dinka | les Dinkas sont un peuple du sud du Soudan qui parlent la langue nilotique dinka. |
| * Gali (village) | Gali est un village de la province d'Equatoria, sud Soudan. |
| * Gondokoro | Gondokoro est une ville de la province d'Equatoria Centrale située près de la ville de Juba au sud du Soudan. |
| * Guerre civile de Anyanya I (1955-1972) | Anyanya I est le nom donné à la première guerre civile qui a eu lieu au Soudan. Les Anyanyas sont une armée de rebelles séparatistes sud soudanais formée pendant la guerre. En langue Madi, "anyanya" signifie serpent venimeux. La guerre prend fin en 1972 avec la signature des accords d'Adis Abbaba avec le gouvernement en 1972. |
| * Gulumbi (village de) | Gulumbi est un village de l'état de Al Istawa lyah dans la province d'Equatoria au sud du Soudan. |
| * Hay as Sinema | Quartier de la ville de Juba, province d'Equatoia, sud Soudan. |
| * Indépendance du Soudan | Le Soudan a acquis son indépendance en 1956. |
| * Jebel Lado | Jebel Lado est une région de la province d'Equatoria. |
| * Juba | Juba est la capitale de la province d'Equatoria au Sud Soudan, elle est aussi la plus grande ville du Sud Soudan. Elle a été créée en 1930. |
| * Juba-arabic | Le juba-arabic peut être défini, de par son histoire, son développement, ses structures linguistiques, comme un pidgin arabe en expansion (expanded pidgin) |
| * Kakwa | Les Kakwas représentent un groupe ethnique d'origine nilotique présent dans le nord ouest de l'Ouganda, le sud du Soudan et le nord est de la République Démocratique du Congo. |
| * Kaliko | Les Kalikos sont une ethnie du Soudan. |
| * Kator B Court | Kator B. Court est le tribunal coutumier de Juba. Il s'occupe de régler les litiges familiaux (mariage, divorce, dot, rapt de fille, vol de bétail). Il est présidé par des représentants de la chefferie bari élus par le conseil rural (Juba et les villages environnants). |
| * Kuku | Les Kukus sont une ethnie sud soudanaise dont la langue est le bari. |
| * Langue baka | Le baka fait partie des langues nilo-sahariennes |
| * Langue bangala | Le bangala fait partie des langues bantoues |

| | |
|----------------------------------|---|
| | |
| * Langue bari | Le bari fait partie des langues nilo-sahariennes |
| * Langue dinka | Le dinka fait partie des langues nilo-sahariennes |
| * Langue kakwa | Le kakwa fait partie des langues nilo-sahariennes |
| * Langue kaliko | Le kaliko fait partie des langues nilo-sahariennes |
| * Langue ki-nubi | Le ki-nubi est une variété de langue créole |
| * Langue mondo | Le mondo fait partie des langues nigéro-congolaises |
| * Langue zande | Le zande fait partie des langues nigéro-congolaises |
| * Latuko | Les Latukos sont une ethnie du Soudan. |
| * Lojulo (village de) | Lojulo est un village du district de Yei, sud Soudan. |
| * Lugbara | Les Lugbaras sont une tribu ethnique du groupe nilotique présent en République Démocratique du Congo. |
| * Madi | Les Madis sont une tribu ethnique du Soudan. |
| * Mahdi | Prénom musulman qui signifie " celui qui montre le chemin ". |
| * mahdisme soudanais | Le mahdisme soudanais est un mouvement politico-religieux introduit au Soudan en 1881 par Muhammad Ahmad ibn Abd Allah, soudanais originaire de Dongola, dont le but était de faire du Soudan un état théocratique fondé sur l'Islam. |
| * Mahdiyyah (1884-1898) | Loi mahdiste qui n'impose pas de loi islamique traditionnelle. Sa vocation est plus politique que religieuse (voir Mahdisme soudanais). |
| * Malekiyya (quartier de) | Quartier de la ville de Juba, sud Soudan. |
| * Mangalla | Ville de la région de Bahr el Ghazal près de la ville de Juba, sud Soudan. |
| * Meridi | Meridi, district de la province d'Equatoria occidentale, sud Soudan. |
| * Mondo | Tribu ethnique présente dans le Soudan, l'Ouganda et la République Démocratique du Congo. |
| * Moro | Les Moros forment une population de la boucle du Niger. Ils parlent une langue nigéro-congolaise du groupe de l'Afrique de l'Ouest. |

| | |
|--|--|
| | |
| * Moru-Madi | Les Moru-Madi son tune tribu ethnique du Soudan. |
| * Muhammad Ahmad ibn Abd Allah | Muhammad Ahmad ibn Abd Allah. Chef politique religieux d'origine soudanaise qui s'est proclamé Mahdi et qui fonda un vaste empire en Afrique. |
| * Mundri | Mundri, ville de la province d'Equatoria occidentale, sud Soudan. |
| * Nogara | Fête avec des tambours destinés à commémorer un deuil ou autres cérémonies sociales au Sud du Soudan. |
| * Nubi | Les nubis sont des descendants de soldats sud soudanais qui se sont installés à la fin du 19ème siècle en Ouganda suite à la rébellion mahdiste, où ils ont intégrés des troupes militaires de l'armée britannique. |
| * Nuer | Peuple du Sud du Soudan vivant sur les bords du Nil. |
| * Nyangbara | Groupe ethnique du sud du Soudan. |
| * Occupation anglaise au Soudan | Le Soudan a été occupé par les Anglais de 1899 à 1956, date de l'indépendance du pays. |
| * Occupation égyptienne au Soudan (1820-1885) | Bien que cette époque coloniale de l'histoire du Soudan soit souvent désignée par la période turque, il convient plutôt de parler de la période égypto-ottomane pendant laquelle Muhammad Ali, vice-roi d'Egypte depuis 1805, envoie son fils à la tête d'une armée de 6000 hommes pour conquérir le Soudan. |
| * Pojulu | Les Pojulus sont une ethnie du sud du Soudan dont la langue est le bari. |
| * Rejaf | Région située près de la ville de Juba. |
| * SCC | Créé en 1965, ce conseil a pour but de réunir les églises et les gens dont la volonté est d'établir la paix, la justice, l'égalité et les droits de l'homme au Soudan. |
| * serment sur la lance | Le serment sur la lance est pratiqué par un animiste sur une lance sacrée. |
| * Sud Soudan | Le sud du Soudan comprend plusieurs régions dont l'Equatoria Orientale, l'Equatoria Occidentale et le Bahr al Ghazal. |
| * Torit | Province sud soudanaise de la région d'Equatoria orientale. |
| * Turkiyya (1820- | Période importante de l'histoire moderne du Soudan, qui est |

| | |
|-----------------|--|
| 1893) | marquée par le régime politique turco-égyptien. |
| * Yambio | Yambio, capitale de la province d'Equatoria occidentale, à la frontière de la République Démocratique du Congo. |
| * Yei | District de la province d'Equatoria orientale, sud Soudan. |
| * Youyou | Cri de joie. |
| * Zande | Les Zandes sont un peuple d'Afrique Centrale présent en République Démocratique du Congo, dans le sud ouest du Soudan et en République Centrafricaine. |

8 – Bibliographie

MILLER, Catherine. *"La Mise en oeuvre des langues dans l'interaction"*, Auzanneau M. (dir.), L'Harmattan, 2007

MILLER, Catherine. *"Do they speak the same language ? Language use in Juba local courts"* in E. Ditters & H. Motzki. Eds, *"Approaches to Arabic Linguistics in Honor of K. Versteegh"*, Berlin, Mouton de Gruyter, p.607-538

MILLER, Catherine. *"Interaction et normes dans les tribunaux de Juba au Soudan"* in *"La mise en oeuvre des langues dans l'interaction"*, Paris, 2007, Harmattan, p. 230-358

MILLER, Catherine. *"Analyse des usages de l'arabe dans une communauté non arabophone : le cas du tribunal coutumier de Juba"* in *"S'approprier une langue étrangère"*, H. Blanc, M. Le Douaron, D. Véronique ed. (Actes du VI colloque international sur l'acquisition du langage, Aix en Provence, 29-31 juin 1986). Paris, Didier Erudition, p. 296-306.

MILLER, Catherine. *"Kelem kalam bitak : langues et tribunaux urbains en Equatoria"* in *"Matériaux Arabes et Sudarabiques"*, Paris, Univ. Paris III, 1989, p. 23-58.